contoworld

Glossario

dei termini bancari più comuni

Italiano - Russo

Glossario dei termini bancari più comuni	Глоссарий наиболее часто используемых банковских терминов
Presentazione	Предисловие
Questo “Glossario” è stato preparato per rendere chiare le parole utilizzate dalle banche alle persone che, come te, vivono e lavorano in Italia. Chi viene da lontano e si stabilisce qui per un periodo della sua vita, ha bisogno di servizi e di sicurezza, di libertà e di fiducia. Il presente “Glossario” fa parte del Progetto Conto World e di questa Operazione Fiducia, volta a costruire nuovi rapporti fra la nostra Banca e quanti lavorano in Italia venendo da altri Paesi. Ma come tutti sappiamo, la fiducia si fonda - in primo luogo - sulla comprensione e sul dialogo, che presuppongono un linguaggio comune. Da qui, l’utilità pratica oltre al valore simbolico di questo opuscolo, nato con l’obiettivo di facilitarci nelle nostre relazioni reciproche e di semplificarci in qualche caso la vita.	Этот "Глоссарий" был подготовлен для пояснения терминов, используемых в банковской сфере, тем людям, которые, как и Ты, живут и работают в Италии. Для тех, кто прибыл издалека и устроился здесь на определенный период своей жизни, необходимы услуги и безопасность, свобода и уверенность. Настоящий "Глоссарий" является частью проекта "Счет World" и этой инициативы по повышению доверия, которая нацелена на построение новых отношений между нашим банком и приехавшими из других стран людьми, которые работают в Италии. Но как мы все знаем, в первую очередь доверие основывается на понимании и на диалоге, что предполагает использование общего языка. Таким образом, кроме символической ценности эта брошюра, созданная для способствования нашему взаимопониманию и в некоторых случаях для упрощения жизни, предоставляет также практическую ценность.

Accensione / Apertura di un Mutuo	Предоставление / Открытие займа
Concessione in prestito di una somma di denaro da parte della Banca.	Выдача банком определенной суммы денег в виде ссуды.
Accredito	Перечисление
Registrazione di somme di denaro in entrata nell'estratto conto di un cliente.	Регистрация входящей суммы денег в выписке из счета клиента.
Acquisto	Покупка
Addebito	Дебетование
Registrazione di somme di denaro in uscita nell'estratto conto di un cliente.	Регистрация выходящей суммы денег в выписке из счета клиента.
Ammortamento / Piano di Ammortamento	Погашение долга / План погашения долга
Calendario delle rate di rimborso del capitale e degli interessi stabilito al momento della concessione di un mutuo.	План денежных взносов для погашения капитала и процентов, установленных на момент выдачи займа.
Apertura del Conto Corrente	Открытие текущего счета
Assegno Bancario	Банковский чек
Titolo di credito che impegna una Banca a pagare una determinata somma a una persona; l'assegno è trasferibile mediante girata (la firma sul retro) oppure non trasferibile.	Платежный документ, который обязует банк выплатить определенную сумму лицу; чек может быть передаваемым посредством передаточной надписи (подпись на обратной стороне) или без права передачи.
Assegno Circolare	Тратта
Titolo di credito emesso da una Banca pagabile a vista e trasferibile mediante girata (la firma sul retro).	Платежный документ, выданный банком, оплачиваемый на предъявителя и передаваемый посредством передаточной надписи (подпись на обратной стороне).
Assegno su Piazza / Assegno fuori Piazza	Внутренний чек / Внешний чек
Si dice “su piazza“ quando un assegno viene pagato nel distretto bancario in cui è stato emesso; “fuori piazza” negli altri casi.	Говорят, что чек "внутренний", если он оплачивается в том же банковском округе, в котором он выдан; в других случаях чек является "внешним".
Assicurazione	Страхование
Polizza (contratto) col quale l’assicurato, dopo aver pagato una somma di denaro (Premio), ha diritto a rimborsi in denaro o ad assistenze particolari, nel caso si sia verificato un evento spiacevole ed imprevisto.	Полис (договор), посредством которого застрахованное лицо после уплаты определенной суммы денег (Премии) получает право получить денежное возмещение расходов или особую помощь в случаях, если произошел непредвиденный страховой случай.

ATM / Sportello Bancomat	**ATM /** Банкомат
Sportello automatico (Automated Teller Machine) presso il quale è possibile prelevare banconote ed effettuare altre operazioni in “self service”, tutti i giorni ed in orari più estesi rispetto agli sportelli bancari.	Банкомат (Automated Teller Machine), в котором можно снять наличные и выполнить другие операции по принципу самообслуживания в любой день недели и в часы, когда отделения банка закрыты.
Banca	Банк
Istituto di credito che offre servizi di pagamento, prestiti e finanziamenti, investimenti del risparmio, consulenza, polizze assicurative ecc.	Кредитное учреждение, которое предоставляет услуги по осуществлению платежей, выдаче ссуд и кредитов, открытию сберегательных вкладов, выдаче страховых полисов, а также консультативные услуги и т.д.
Bancario	Банковский служащий
Lavoratore dipendente presso una banca.	Банковский наемный работник.
Bancomat	Банкомат
Tessera che permette di prelevare contante presso gli sportelli automatici ATM o di effettuare operazioni di acquisto con addebito sul conto bancario.	Карточка, которая позволяет снимать со счета наличные деньги в банкоматах или осуществлять покупки с дебетованием банковского счета.
Bollette per il pagamento delle utenze	Квитанции на оплату коммунальных услуг
Certificati di pagamento di determinati beni e servizi (luce, gas, acqua, telefono…) che possono essere addebitati tramite conto corrente bancario.	Свидетельства об уплате счетов за определенные блага и услуги (электричество, газ, вода, телефон…), которые можно оплатить посредством текущего банковского счета.
Bollo / Valore Bollato	Марка / Гербовые марки и бумаги
Imposta da pagare su determinati contratti, che la banca incassa e poi versa allo Stato.	Сбор, который необходимо уплатить при составлении определенных договоров, который банк принимает и впоследствии перечисляет государству.
Bonifico Bancario	Банковский перевод
Operazione con cui si trasferisce una somma di denaro da un conto corrente ad un altro, anche tra due banche differenti e in località diverse.	Операция, при которой сумма денег переводится с одного текущего счета на другой, в том числе в другой банк, расположенный в другом населенном пункте.
BOT	ОКО
Buono Ordinario del Tesoro: titolo di Stato a breve termine.	Обыкновенное казначейское обязательство: краткосрочная государственная ценная бумага.

BTP	МКО
Buono del Tesoro Poliennale: titolo di Stato a medio-lungo termine.	Многолетнее казначейское обязательство: средне-/ долгосрочная государственная ценная бумага.
CAB	БКИТ
Codice di Avviamento Bancario che permette di individuare lo sportello e la località della Banca che ha effettuato un'operazione.	Банковский код источника транзакции, который позволяет определить отделение и расположение банка, который выполнил операцию.
Cambiale	Вексель
Titolo di credito all'ordine trasferibile mediante girata (firma).	Ордерный платежный документ, передаваемый посредством передаточной надписи (подпись).
Cambio	Курс
Passaggio dalla moneta di una Nazione ad un'altra; per questo servizio, è previsto il pagamento di una commissione.	Обмен денежной единицы одной страны на другую; за эту услугу взимается комиссионная плата.
Carnet di Assegni	Чековая книжка
Fascicoletto, contenente un certo numero di questo mezzo di pagamento.	Книжка, в которой содержится определенное количество платежных чеков.
Carta di Credito	Кредитная карта
Tessera che consente, in tutto il mondo, di pagare beni e servizi presso i punti vendita convenzionati con un determinato circuito (Visa, Mastercard, American Express, Diners, JCB).	Карточка, которая позволяет по всему миру оплачивать товары и услуги в торговых точках, заключивших договор с одной из сетей (Visa, Mastercard, American Express, Diners, JCB).
E' anche possibile effettuare prelievi di contante ("cash advance").	Кроме того, можно снимать наличные ("кредит в наличной денежной форме").
Carta Prepagata Ricaricabile	Предоплаченная карта с возможностью пополнения
Carta rilasciata dalla Banca per effettuare pagamenti, prelievi di denaro e ricarica dei cellulari. È possibile ricaricare automaticamente la carta (per esempio ogni volta che viene accreditato lo stipendio in banca).	Выдаваемая банком карта для осуществления платежей, снятия денег со счета и пополнения счета мобильного телефона. Карту можно автоматически пополнять (например, каждый раз при перечислении заработной платы).
Carta Telefonica	Телефонная карта
Tessera prepagata che permette di telefonare, da telefono fisso o da cellulare, in Italia od all'estero.	Карточка предоплаты, которая позволяет звонить со стационарного или сотового телефона по Италии и за границу.

Codice ABI	Код **ABI**
il codice numerico della banca	цифровой код банка
Consulenza	Консультация
Consigli, forniti da un esperto, riguardo il modo migliore di investire i propri risparmi, anche a seconda delle caratteristiche del risparmiatore: età, situazione familiare, reddituale e patrimoniale, propensione al rischio, preferenza per la liquidità, esigenze di spesa future ecc.	Предоставляемые экспертом советы относительно наилучшего способа вложения собственных сбережений, учитывая, в том числе, особенности самого вкладчика: его возраст, семейное положение, уровень доходов, имущественное положение, склонность к риску, предпочтения относительно ликвидности, необходимые приобретения в будущем и т.д.
CCT	ККС
Certificato di Credito del Tesoro: titolo di Stato a medio-lungo termine.	Кредитное казначейское свидетельство: средне-/долгосрочная государственная ценная бумага.
Commissioni Bancarie	Банковские комиссии
Compenso spettante alle aziende di credito per i servizi prestati e per le operazioni di finanziamento.	Плата, причитающаяся кредитному учреждению за предоставленные услуги и за финансирование.
Contante	Наличные
Monete e banconote aventi corso legale in una determinata nazione.	Монеты и банкноты, имеющие официальный курс в определенной стране.
Conto Corrente Bancario	Банковский текущий счет
Contratto che regola i rapporti di debito e di credito tra il cliente e la Banca.	Договор, который регулирует дебетные и кредитные отношения между клиентом и банком.
Contratto	Договор
Accordo fra 2 o più parti, in genere riguardante una prestazione.	Соглашение между 2 или более сторонами, как правило относящееся к предоставлению услуги.
Coordinate Bancarie	Банковские координаты
Insieme di codici attraverso i quali è possibile individuare le controparti di operazioni bancarie. I più noti sono il Codice ABI (che permette di identificare la banca); il Codice CAB (che identifica la filiale); il numero del conto corrente bancario.	Совокупность кодов, по которым можно определить стороны, участвующие в банковской операции. Наиболее популярными является код ABI (позволяет определить банк), код CAB (позволяет определить филиал), номер банковского текущего счета.

Credito al Consumo	Потребительский кредит
Facilitazione finanziaria a favore del consumatore da parte di imprese commerciali o di liberi professionisti (dilazioni di pagamento o finanziamenti).	Финансовая помощь потребителю со стороны коммерческих предприятий или лиц свободной профессии (отсрочка платежа или финансирование).
Spesso viene stipulato presso punti vendita, a seguito dell'acquisto di un bene durevole (auto, mobili, elettrodomestici ecc.)	Часто заключается в местах продажи после покупки долговечного товара (автомобиля, мебели, бытовых электроприборов и т.д.)
Credito Fondiario	Поземельный кредит
Credito concesso dalle Banche per finanziamenti a medio-lungo termine garantiti da un'ipoteca su immobili.	Выдаваемый банками кредит для средне-/долгосрочного финансирования под гарантию ипотеки на недвижимость.
Custodia Titoli	Хранение ценных бумаг
Servizio con il quale la Banca si impegna a custodire quote dei fondi comuni mobiliari di proprietà dei propri clienti.	Услуга, заключающаяся в том, что банк обязуется хранить доли общих движимых фондов, являющихся собственностью своих клиентов.
Datore di lavoro	Работодатель
Delega	Доверенность
Documento attraverso il quale il cliente affida alla banca di svolgere un compito al proprio posto (in genere, di effettuare un pagamento)	Документ, посредством которого клиент поручает банку выполнить за себя какое-либо действие (как правило, осуществить платеж)
Denaro	Деньги
Mezzo col quale è possibile pagare i beni acquistati od i servizi utilizzati.	Средство, при помощи которого можно оплачивать купленные товары и использованные услуги.
Deposito Bancario	Банковский депозит
Somma di denaro accreditata in banca, in genere su un libretto di deposito.	Сумма денег, зачисленная в банк и, как правило, указанная в сберегательной книжке.
Deposito Titoli	Депозит ценных бумаг
Contratto in base al quale la Banca s'impegna a custodire i titoli del cliente.	Договор, на основании которого Банк обязуется хранить ценные бумаги клиента.
Domicilio	Местожительство
Indirizzo presso il quale abita il cliente, diverso dalla residenza (ad esempio, uno studente universitario può risiedere a Matera ed avere domicilio a Bologna).	Адрес, по которому проживает клиент, отличающийся от местожительства (например, местожительство студента университета может быть в Матере, а место проживания в Болонье).

Estratto Conto	Выписка из счёта
Resoconto dei rapporti che intercorrono fra la Banca e il cliente, in genere inviato per posta ogni 3 mesi.	Отчет о финансовых отношениях между банком и клиентом, как правило, отсылается по почте каждые 3 месяца.
Fidejussione	Поручительство
Contratto mediante il quale un soggetto s'impegna personalmente a soddisfare le obbligazioni di un altro soggetto nei confronti di un creditore.	Договор, согласно которому одна сторона лично обязуется удовлетворить обязательства другой стороны по отношению к кредитору.
Fido Bancario	Банковский гарантированный кредит
Credito concesso da una Banca a fronte di apposite garanzie.	Кредит, выданный банком на основании подходящих гарантий.
Fiducia / Rapporto di Fiducia	Лояльность / Лояльные отношения
Filiale / Sportello Bancario	Филиал / Банковское отделение
Punto vendita tradizionale di una banca, che si aggiunge agli altri canali di contatto (ATM, Phone banking, Internet Banking, Promotore finanziario ecc.)	Традиционное место предоставления банковских услуг, пополняющее другие каналы связи (банкоматы, предоставление банковских услуг по телефону и сети Интернет, финансовые агенты и т.д.)
Finanziamento	Финансирование
Fondo Assicurativo	Страховой фонд
Forma di investimento in prodotti assicurativi.	Вид капиталовложений в страховые продукты.
Fondo di Investimento	Инвестиционный фонд
E' una forma di investimento, nel quale il risparmiatore sceglie una determinata tipologia di titoli ed un esperto Gestore provvede a compiere continui acquisti e vendite degli stessi, allo scopo di ottenere il miglior rendimento.	Это форма капиталовложения, при которой вкладчик выбирает определенный тип акций и опытный Администратор фонда обеспечивает непрерывную куплю-продажу этих акций, чтобы получить наивысшую доходность.
I fondi possono essere di diversa natura (azionari, obbligazionari, bilanciati, flessibili…).	Фонды могут быть различных типов (акционерные, облигационные, уравновешенные, гибкие…).
Fondo Pensione	Пенсионный фонд
Forma di previdenza istituita per erogare prestazioni previdenziali a un gruppo di persone accomunate da un rapporto di lavoro o dall'appartenenza a una categoria professionale.	Вид системы социального обеспечения, учрежденной для предоставления услуг социального обеспечения группе лиц, которых объединяют рабочие отношения или принадлежность к одной из профессиональных категорий.

Gestione Patrimoniale	Управление имуществом
Servizio con cui il Cliente affida la gestione di un patrimonio mobiliare alla Banca.	Услуга, согласно которой клиент поручает банку управление движимым имуществом.
Girata	Передаточная надпись
Dichiarazione scritta (firma sul retro) su un titolo di credito (assegno, cambiale…) che ne trasferisce i diritti al giratario.	Письменное заявление (подпись на обратной стороне) на платежном документе (чек, вексель…), которое передает права жирату.
Giroconto	Безналичный расчёт
Operazione con la quale il titolare di un conto corrente dà ordine alla propria Banca di accreditare una certa somma sul conto corrente di un'altra persona.	Операция, при которой владелец текущего счета дает поручение своему банку перечислить определенную сумму на текущий счет другого лица.
Home banking	Банковские услуги на дому
Rapporti con la Banca che un cliente può sviluppare al computer tramite la	Связь клиента с банком посредством компьютера и сети Интернет.
rete telematica di Internet.	
ICI	МННИ
Imposta Comunale sugli Immobili	Муниципальный налог на недвижимое имущество
Importo	Общая сумма
Imposta	Налог
Prelievo a favore dello Stato o di altro ente pubblico cui è assoggettato obbligatoriamente il contribuente.	Перечисление в пользу государства или государственной организации, которой подчиняется налогоплательщик.
Interesse	Процентная ставка
Remunerazione del denaro dato in prestito.	Вознаграждение за выданные в кредит денежные средства.
IRPEF	ПНФЛ
Imposta diretta sul reddito delle persone fisiche e fa riferimento ai redditi percepiti in denaro o in natura, continuativi o occasionali.	Прямой подоходный налог для физических лиц, относится к доходам, получаемым в виде денег или натурой, регулярно или нерегулярно.
Libretto di Deposito a Risparmio	Книжка сберегательного депозита
Documento bancario sul quale sono riportate tutte le operazioni effettuate dal cliente (può essere nominativo o al portatore).	Банковский документ, в котором указаны все операции, осуществленные клиентом (может быть именным или на предъявителя).
Moneta	Денежная единица

Mutuo	Заем
Finanziamento con il quale la Banca concede in prestito una somma di denaro. La somma deve essere restituita con rate periodiche corrispondendo gli interessi maturati.	Финансирование, при котором банк выдает в кредит определенную сумму денег. Сумму необходимо вернуть в виде периодических денежных взносов, учитывая накопившиеся проценты.
Mutuo Casa	Заем на покупку дома
Finanziamento finalizzato all'acquisto della casa, garantito da ipoteca sull'immobile e restituito in forma rateale secondo un piano di ammortamento prestabilito.	Финансирование, нацеленное на покупку дома, гарантированное заложенным недвижимым имуществом, и возвращаемое в виде денежных взносов согласно заданному плану погашения долга.
Mutuo chirografario	Необеспеченный заем
È il mutuo concesso dalla Banca a fronte di una dichiarazione firmata che impegna il cliente al rimborso della somma erogata nei tempi e con gli interessi pattuiti.	Заем, выдаваемый банком на основании подписанного заявления, которое обязует клиента погасить выданную сумму в оговоренные сроки и с оговоренными процентами.
Mutuo ipotecario	Ипотечная ссуда
È il mutuo concesso dalla Banca a fronte di una garanzia ipotecaria sulle proprietà del cliente.	Это ссуда, выдаваемая банком на основании ипотечной гарантии на собственность клиента.
Non Trasferibile	Непередаваемый
Si dice di assegno che non può essere incassato da altra persona all'infuori dell'intestatario.	Это чек, деньги по которому может получить только держатель.
Nota Informativa / Prospetto Informativo	Примечание / Информативный проспект
Numero di Conto Corrente	Номер текущего счета
Codice identificativo necessario per effettuare operazioni in Banca.	Идентификационный код, необходимый для осуществления банковских операций.
Ordine Permanente	Постоянное распоряжение
Disposizione che il cliente dà alla Banca in relazione alla gestione del suo conto corrente.	Распоряжение, которое клиент подает банку относительно управления его текущим счетом.
Pagamento	Платеж

PIN	ПИН
Personal Identification Number: codice segreto che consente di identificarsi presso i circuiti elettronici per prelevare denaro presso i Bancomat o accedere ai servizi di home banking forniti tramite Internet	Персональный идентификационный номер: секретный код, который позволяет осуществить идентификацию в электронных сетях, чтобы снять со счета деньги в банкомате или получить доступ к банковским услугам на дому, предоставляемым посредством сети Интернет.
POS	Торговый терминал **POS**
Point of Sale: terminale installato presso negozi e collegato con la Banca mediante il quale il possessore di una Carta abilitata può effettuare operazione di acquisto con addebito diretto sul proprio conto.	Торговый терминал: терминал, установленный в магазине и подключенный к банку, посредством которого владелец действующей карты может совершить покупку с прямым дебетованем своего счета.
Prelievo	Снятие денег
Può avvenire presso gli sportelli bancari, oppure presso gli ATM.	Это можно осуществить в отделениях банка или в банкоматах.
Prestito Personale	Личная ссуда
Finanziamento con il quale la Banca concede in prestito una somma di denaro per l'acquisto di beni o servizi. La somma finanziata deve essere restituita con rate periodiche corrispondendo gli interessi maturati.	Финансирование, при котором банк выдает в кредит определенную сумму денег для покупки благ или услуг. Выданную сумму необходимо вернуть в виде периодических денежных взносов, учитывая накопившиеся проценты.
Prestito con Cessione del Quinto dello Stipendio	Ссуда с передачей пятой части заработной платы
Finanziamento della Banca a un cliente a fronte della garanzia dell'impegno di una quota dello stipendio da questi percepito (di solito fino al 20% del totale).	Финансирование банком клиента по представлении гарантийного обязательства относительно части заработной платы, получаемой клиентом (обычно до 20%).
Protesto	Опротестование
Atto con cui viene accertato il mancato pagamento o la mancata accettazione di un titolo di credito (assegno, cambiale…).	Доказательство того, что оплата не была произведена или не был принят платежный документ (чек, вексель…).
Rendimento	Доходность
Residenza	Местожительство
Ricarica / Ricaricabile	Пополнение / Пополняемый

Risparmio / Risparmiare	Сбережения / Откладывать
Accantonare denaro per far fronte alle esigenze future.	Откладывание денег, чтобы покрыть расходы в будущем.
Ritenuta d'Acconto / Fiscale	Налоговые удержания / Налоговые сборы
Somma di denaro prelevata alla fonte a titolo d'imposta.	Сумма денег, удерживаемая изначально в качестве налога.
Servizio	Услуга
Sicurezza	Безопасность
Soldi	Деньги
Spese di Gestione del Conto Bancario	Затраты на управление банковским счетом
Sportello Bancario	Банковское отделение
Stipendio / Accredito dello Stipendio	Заработная плата / Перечисление заработной платы
Tasse	Сборы
Tributi richiesti per i beni o servizi offerti da un ente pubblico (tasse scolastiche, tassa di bollo…).	Взносы, взыскиваемые для благ и услуг, предоставляемых государственной организацией (плата за обучение, гербовый сбор…).
Tasso d'Interesse	Процентная ставка
Prezzo del denaro in valore percentuale.	Стоимость денег в процентном выражении.
Titoli di credito	Платежные документы
Documenti che attestano il diritto a ricevere una determinata prestazione. Ne sono un tipico esempio l'assegno e la cambiale, ma anche i titoli di Stato e le azioni ordinarie.	Документы, которые удостоверяют право получить определенную выплату. Типичными примерами являются чек и вексель, а также государственные ценные бумаги и обыкновенные акции.
Titoli di Stato	Государственные ценные бумаги
Obbligazioni emesse dal Ministero del Tesoro.	Облигации, выпускаемые Министерством финансов.
Trasferimento di Valuta all'Estero	Перевод валюты за границу
Transazione Finanziaria	Финансовая транзакция

Utenze	Коммунальные услуги
Beni e servizi essenziali - quali luce, gas, acqua, telefono, raccolta rifiuti… -erogati a fronte del pagamento delle relative tariffe.	Необходимые блага и услуги, такие как электричество, газ, вода, телефон, сбор мусора, предоставляемые на основании оплаты по соответствующим тарифам.
Valuta	Валюта
Vendita	Продажа
Versamento	Платёж
Web / Internet Banking	**Web /** Интернет банк
Servizi bancari che si avvalgono della rete telematica di Internet.	Банковские услуги, предоставляемые посредством сети Интернет.